



Manuel Antonio – De catro a catro. Pubblichiamo una selezione di poesie tradotte dal galego da **Carlo Rettore**.

Manuel Antonio nasce nel 1900 a Rianxo (Galizia, regione autonoma della Spagna), dove morirà di tubercolosi nemmeno trentenne. Maggiore avanguardista galego, *De catro a catro. Follas sin data d'un diario d'abordo* (1928) è la sua unica raccolta di poesie pubblicata in vita. Al suo interno vengono narrati i viaggi in mare che il poeta affrontò come marinaio: fra più o meno espliciti riferimenti letterari (dall'*Odissea* alla *Morte per acqua* di Eliot passando per i viaggi di Sinbad e la *Ballata del vecchio marinaio* di Coleridge) l'opera mostra la propria indiscutibile originalità anche nell'offrire una veste quotidiana ad una delle topiche letterarie più antiche.

Intencions

Encheremol-as velas
c'a luz náufraga d'a madrugada
 Pendurando en dous puntos cardinaes
a randeeira esguía
d'o pailebote branco
 C'as suas mans loiras
 acenan mil adeuses as estrelas

Inventaremos frustradas descubertas
a barlovento d'os horizontes
pra acelerar os abolidos corazóns
d'os nosos veleiros defraudados

Halaremos pol-o chicote
d'un meridián innumerado
 N-a illa anónima
de cada singladura
esculcaremos o remorso d'a cidade
 Ela noitámbula desfollará
 como unha margarida prostibularia

a Rosa d'os Ventos d'o noso corazón

Encadaremos adeuses d'escuma
pra total-as prayas perdidas
Xuntaremos cuadernos en branco
d'a novela errante d'o vento
Pescaremos n-a rede d'os atlas
ronseles de Simbad

E cazaremol-a vela
sobre o torso rebelde d'as tormentas
pra trincar a escota d'unha ilusión.

Intenzioni

Gonfieremo le vele
con la luce naufraga della notte
Penzolando fra due punti cardinali
l'esiguo dondolo
della goletta bianca
Con le loro mani brune
accennano mille addii le stelle

Inventeremo frustrate scoperte
a sopravvento degli orizzonti
per accelerare gli aboliti cuori
dei nostri velieri defraudati

Tireremo le reti
di un meridiano innumerato
Nell'isola anonima
di ogni rotta
osserveremo il rimorso della città
Lei nottambula toglierà i petali
come ad una margherita postribularia
alla Rosa dei Venti del nostro cuore

Incateneremo addi di schiuma
per tutte le spiagge perdute
Aggiungeremo a quaderni in bianco
la novella errante del vento
Pescheremo nella rete degli atlanti
scie di Simbad

E cazeremo la vela
sopra il torso ribelle delle tormenti

per trincare la scotta di un'illusione.

...Ao afogado

Xa che levaran os ollos
relingadores de lonxanías
e pescadores de profundidades

Xa che levaran a voz
asolagada n-a furna xiróvaga
por onde escoan as tempestades

Xa che levaran os azos
enmallados n-a rede sonora
d'os cordaxes ereutos

O vento aínda escovaba
c'as poutas d'escuma
n-a xerfa
mais cadaleitos

Ibas xuntando soedades
Por un burato d'o Mar
chopaches un día a buscar-te

A noiva goleta
enloitada de branco
que cose roitas esquencidas
acena n-o vento as súas velas
como ese pano d'as despedidas.

...All'affogato

Già ti hanno preso gli occhi
bordatori di lontananze
e pescatori di profondità

Già ti hanno preso la voce
annacquata nella grotta girovaga
da dove scolano le tempeste

Già ti hanno preso le forze
impigliate nella rete sonora
dei cordami eretti

Il vento piallava ancora
con gli artigli di schiuma
sul pelo dell'acqua
altri cataletti

Iniziavi a collezionare nostalgie
In una fossa del Mare
ti sei sommerso un giorno per trovarti

La goletta fidanzata
vestita di bianco a lutto
che cuce rotte dimenticate
accenna nel vento le sue vele
come questo fazzoletto d'addio.

Navy Bar

Este bar ten balances
E tamén está listo
pra se facer á vela

Encheron-nos o vaso
con toda a auga d'o Mar
pra compor un cock-tail de horizontes

Pendurados d'as horas
atlas xeográficos d'esperantos
están sin tradución
E tatexan as pipas
c'o ademán políglota d'as bandeiras

Ese cantar improvisado
é o mesmo
que xa se improvisou n-algures

Quen chegou avisando-nos
d'esa cita nocturna que temos
c'o vento ao N E
n-a encrucillada d'as estrelas apagadas?

Eiquí bebe de incónito
o Mariñeiro Desconecido
- sin xeografía nin literatura -
A noite d'os naufraxos
c'o seu brazo salvavidas

aferrará con nosco unha vela de chubascos

O vaso derradeiro
estaba cheo de despedidas

Pol-as rúas dispersas
ibamo-nos fechando
cada un dentro d'a súa alta-mar

N-o repouso d'algún vaso
total-as noites naufraga o Bar.

Navy Bar

Questo bar fa su e giù
Ed è anche pronto
per far vela

Ci hanno riempito il bicchiere
con tutta l'acqua del Mare
per comporre un cock-tail di orizzonti

Appesi alle ore
atlanti geografici di esperanti
sono senza traduzione
E balbettano le pipe
con il cenno poliglotta delle bandiere

Questo canto improvvisato
è lo stesso
che si è già improvvisato altrove

Chi è venuto ad avvisarci
di questa riunione notturna che abbiamo
col vento a N E
nel crocevia delle stelle smorzate?

Qui beve in incognito
il Marinaio Sconosciuto
- senza geografia o letteratura -
La notte dei naufràgi
con il suo braccio salvagente
serrerà insieme a noi una vela di piovvaschi

L'ultimo bicchiere
era pieno di congedi

Per le strade sperdute
iniziavamo a chiuderci
ognuno dentro il suo alto mare

Nel riposo di qualche bicchiere
ogni notte naufraga il Bar.

Descoberta

Quen fechou esta noite
a fenestra azul d'o Mar?

Este Mar fuxitivo
de total-as riveiras

Náufrago d'o neboeiro
que desviou o rumbo
d'os puntos cardinaes

Ficaron as gavotas
tres singladuras a sotavento
Desourentaron-se os arroaces
intrusos e impunes

Hoxe ninguén dá c'a relinga
pra aferrar os panos d'o horizonte
E este serán tampouco
engayolaremol-o Sol

O Sol era un paxaro triste
que se pousaba n-o penol.

Scoperta

Chi ha chiuso questa notte
la finestra azzurra del Mare?

Questo Mare che fugge
da tutte le riviere

Naufrago del banco di nebbia
che ha sviato la rotta
dai punti cardinali

I gabbiani sono rimasti
tre rotte a sottovento
Hanno perso l'orientamento i delfini

intrusi e impuniti

Oggi nessuno dà di bordatura
per ammarrare le vele dell'orizzonte
E nemmeno stasera
ingabbieremo il Sole

Il sole era un uccello triste
che si posava sul pennone

Lecer

Gavotas que levan n-o peteiro
as cartas d'os mariñeiros namorados
Vapores burgueses
que nos ofrecen o remborque d'o seu fume
Pero as nosas velas encalmadas
espantan a bandazos
as horas como moscas

Vigo está tan lonxe
que se desourentaron as cartas mariñas

Unha pipa mais
de vagar
deica ver a hora que dá o reloxe

Entra unha fría de vento?
- moi ben!

Enrolará-se a pausa
n-as suas espiraes

E non sabemos
(abonda xa de paréntesis)
engadir-nos outra volta
a todo eso que se nos esqueceu.

Tempo libero

Gabbiani che portano nel becco
i biglietti dei marinai innamorati
Vaporetto borghesi
che ci offrono lo sversamento del loro fumo

Ma le nostre vele calmate
spaventano con scatti improvvisi
le ore come mosche

Vigo è così lontana
che le carte nautiche hanno perso l'orientamento

Una pipa ancora
lentamente
fino a vedere l'ora che dà l'orologio

Entra una bava di vento?
- Benone!

La pausa si arrotolerà
nelle sue spirali

E non sappiamo
(basta con queste parentesi)
unirci un'altra volta
a tutto questo che ci ha dimenticato.

Adeus

Antre a calima
traspondo o meu ollar
esquivou-se o velamio
Deixou-nos a badía
chea d'a súa ausencia
e a mañán sin perspeitiva

Agora en terra
arredado de min-mesmo
por un océano de singladuras
o vento d'a Ría
vai virando a folla de cada emoción

- O Sol indiferente
Sirena augardentosa d'os vapores
Un retrayo de fume
n-o rompeolas d'a paisaxe
Os engranaxes d'a grua
esmoen a mañán morna -

Debaixo d'os meus pasos
xurde o ronsel d'a Vila natal

Ela c'os brazos cheos de sono
teima salvar-me d'un naufraxo antigo
E os meus ouvidos incautos
queren dormir n-o colo
d'as cantigas vellas

Eu cacheaba todol-os segredos
d'as miñas mans valdeiras
por que algo foi que se me perdeu n-o Mar

...alguén que chora dentro de min
por aquel outro eu
que se vai n-o veleiro
 pra sempre
 coma un morto
c'o peso eterno de todol-os adeuses.

Addio

Dentro alla nebbia
 passo il mio sguardo
il velame si è dileguato
La baia ci ha lasciati
piena della sua assenza
e il mattino senza prospettive

Ora a terra
distanziato da me stesso
da un oceano di rotte
il vento della Ria
fa virare il foglio di ogni emozione

- Il Sole indifferente
Sirena avinazzata dai vapori
Un resto di fumo
nel frangiflutti del paesaggio
Gli ingranaggi della gru
spezzettano la giornata tiepida -

Sotto i miei passi
emerge la scia della Città natale
Lei con le braccia piene di sonno
cerca di salvarmi da un naufragio antico
E i miei uditi incauti
vogliono dormire in seno
agli antichi canti

lo esaminavo tutti i segreti
delle mie mani vuote
perché c'è stato qualcosa che mi si è perso in Mare

...qualcuno che piange dentro di me
per quell'altro io
che se ne va nel veliero
per sempre
come un morto
col peso eterno di tutti gli addi.